

DIFFICULTIES IN TRANSLATION (VII): IDIOMS (I)

A. Translate the following sentences, paying special attention to their meaning. Try to find an equivalent expression in the other language.

1. They fought tooth and nail.
2. He gets on my nerves.
3. It's like looking for a needle in a haystack.
4. No busques su compasión; tiene el corazón de piedra.
5. Se está forrando el riñón.
6. He told me to get lost.
7. I won't do it for love nor for money.
8. Tenía un nudo en la garganta.

B. Translate the following sentences into Spanish trying to find a good match for the English idioms in them.

1. I'm sick to the teeth of him.
2. She did it in the twinkling of an eye.
3. He's a turncoat: he used to be staunch left-wing, and now he supports Capitalism.
4. When he goes to a party, he's like a fish out of water.
5. I was on tenterhooks all day yesterday thinking about my exam results, which are due to arrive next week.
6. He is the spitting image of his father.

Oposiciones al Cuerpo de Profesores de E.O.I. 2022-2023

7. It was touch and go whether we would arrive on time or not.
8. Nationalization of industry is the bone of contention of that political party.
9. The boy is often punished, but it is like water off a duck's back.
10. Since he got first prize, he's been going around with his nose in the air.
11. It's Greek to me.
12. You're pulling my leg.
13. Because they insisted on having a good car, they had to pay through the nose for it.
14. She's never invited to parties because she drinks like a fish and loses control of her tongue.
15. Her husband left her high and dry without any money.
16. No-one believed her story but she stuck to her guns.
17. If it wasn't Smith that smashed up the place before he left, I'll eat my hat!

C. Translate the following sentences into English trying to find a good match for the Spanish idioms in them.

1. Siempre anda por las ramas.
2. No hagas de todo una montaña.
3. Hablando del Rey de Roma, ...
4. Aprovéchate de la época de las vacas gordas.

Oposiciones al Cuerpo de Profesores de E.O.I. 2022-2023

5. No le quedó otro remedio que apearse del burro y ser un poco más modesta.
6. No prestes atención a lo que dice, está como una cabra.
7. No cantes victoria, pues aún no sabes el resultado del examen.
8. Faltó el canto de un duro para que un coche atropellara a David.
9. Empezó la casa por el tejado: se compró un coche sin tener carné de conducir.
10. Cristóbal llegó totalmente borracho y ahora está durmiendo la mona.
11. Estaba entre la espada y la pared sin saber cómo resolver el problema, cuando mi hijo me dio la solución.
12. ¿Que cómo vamos a ir a la fiesta esta noche? Pues muy fácil, en el coche de San Fernando.
13. No busques tres pies al gato, este asunto está muy claro.
14. John sudó la gota gorda para terminar la tesis a tiempo.
15. Escaparon del accidente por los pelos.
16. Lo único que podemos hacer ahora es capear el temporal.

KEY

A. Translate the following sentences, paying special attention to their meaning. Try to find an equivalent expression in the other language.

1. They fought tooth and nail.
Lucharon con uñas y dientes / a brazo partido / a capa y espada.
2. He gets on my nerves.
Me pone de los nervios / Me saca de quicio / Me saca de mis casillas.
3. It's like looking for a needle in a haystack.
Es como buscar una aguja en un pajar
4. No busques su compasión; tiene el corazón de piedra.
Do not look to him for sympathy, he's hard-hearted/as hard as nails/as hard as a rock.
5. Se está forrando el riñón.
He's lining his pocket / He's feathering his nest / He's becoming well-off.
6. He told me to get lost.
Me dijo que me fuera por ahí / a freír espárragos / a freír monos.
7. I won't do it for love nor for money.
No lo voy a hacer ni por todo el oro del mundo / ni a tiros.
8. Tenía un nudo en la garganta.
I had a lump in my throat.

B. Translate the following sentences into Spanish and try and find a good match for the English idioms in them.

1. I'm sick to the teeth of him.
Estoy hasta la coronilla de él / hasta las narices / hasta el moño.
2. She did it in the twinkling of an eye.
Lo hizo en un abrir y cerrar de ojos / en menos que se presigna una cura loco / en un santiamén.
3. He's a turncoat: he used to be staunch left-wing, and now he supports Capitalism.
Es un chaquetero / veleta: era de extrema izquierda y ahora defiende el capitalismo.
4. When he goes to a party, he's like a fish out of water.
Cuando va a una fiesta, se siente como pez fuera del agua.
5. I was on tenterhooks all day yesterday thinking about my exam results, which are due to arrive next week.

Oposiciones al Cuerpo de Profesores de E.O.I. 2022-2023

Ayer estuve todo el día en ascuas pensando en los resultados de mi examen, que salen la semana que viene.

6. He is the spitting image of his father.

Es la viva imagen / el vivo retrato de su padre / Es clavado a su padre.

7. It was touch and go whether we would arrive on time or not.

Estábamos en vilo por si llegaríamos a tiempo o no.

8. Nationalization of industry is the bone of contention of that political party.

La nacionalización de la industria es la manzana de la discordia de ese partido.

9. The boy is often punished, but it is like water off a duck's back.

Suelen castigarlo, pero es como el que oye llover / le entra por un oído y le sale por el otro / le resbala.

10. Since he got first prize, he's been going around with his nose in the air.

Desde que ganó el primer premio, tienes los aires subidos / se lo tiene muy subido / subidito.

11. It's Greek to me.

Me suena a chino.

12. You're pulling my leg.

Me estás tomando el pelo.

13. Because they insisted on having a good car, they had to pay through the nose for it.

Ya que insistieron en tener un buen coche, tuvieron que pagar un ojo de la cara / un riñón.

14. She's never invited to parties because she drinks like a fish and loses control of her tongue.

Nunca la invitan porque bebe como un cosaco / como una esponja / se bebe hasta el agua de los floreros/de las macetas y pierde la lengua / se le va la lengua / se le suelta la lengua.

15. Her husband left her high and dry without any money.

Su marido la dejó plantada y a dos velas.

16. No-one believed her story but she stuck to her guns.

Nadie la creía pero se mantuvo en sus trece / siguió erre que erre / no dio su brazo a torcer.

17. If it wasn't Smith that smashed up the place before he left, I'll eat my hat!

¡Que me maten / ¡Me meto a monja si no fue Smith el que lo rompió todo antes de irse! / ¡Me juego el cuello a que fue Smith el que lo rompió todo antes de irse!

C. Translate the following sentences into English and try and find a good match for the Spanish idioms in them.

1. Siempre anda por las ramas.
He always beats around/about the bush.
2. No hagas de todo una montaña.
Don't make a mountain out of a molehill.
3. Hablando del Rey de Roma, ...
Speaking of the devil,...
4. Aprovéchate de la época de las vacas gordas.
Make hay while the sun shines // Make the most of / take advantage of times of plenty.
5. No le quedó otro remedio que apearse del burro y ser un poco más modesta.
She had no choice but to come down off her high horse and be a little more modest.
6. No prestes atención a lo que dice, está como una cabra.
Do not pay attention to what he says, he is nuts / as mad as a hatter / as mad as a March hare.
7. No cantes victoria, pues aún no sabes el resultado del examen.
Don't count your chickens (before they hatch) / Don't shout before you are out of the woods / Don't sell the bear's fur before hunting it because you don't know the exam results yet.
8. Faltó el canto de un duro para que un coche atropellara a David.
David had a close shave when the car almost ran him over / David was not run over by a car by the skin of his teeth.
9. Empezó la casa por el tejado: se compró un coche sin tener carné de conducir.
He put the cart before the horse; he bought a car without having a driving license.
10. Cristóbal llegó totalmente borracho y ahora está durmiendo la mona.
Cristóbal came back completely hammered and now he's sleeping it off.
11. Estaba entre la espada y la pared sin saber cómo resolver el problema, cuando mi hijo me dio la solución.
I had my chest against the wall / I was between the devil and the deep blue sea not knowing how to solve the problem, when my son came up with the solution.
12. ¿Que cómo vamos a ir a la fiesta esta noche? Pues muy fácil, en el coche de San Fernando.
How we're getting to the party tonight, you mean? Easy, on the 11 / on the shoe leather express.
13. No busques tres pies al gato, este asunto está muy claro.

Oposiciones al Cuerpo de Profesores de E.O.I. 2015-2016

Don't split hairs, it's all very clear / the issue is very clear.

- 14.** John sudó la gota gorda para terminar la tesis a tiempo.

John **sweated blood** to finish his PhD dissertation on time.

- 15.** Escaparon del accidente por los pelos.

They missed the accident by the skin of their teeth / by a hair's breadth.

- 16.** Lo único que podemos hacer ahora es capear el temporal.

All we can do now is to weather the storm.

Comentado [Office1]: This would be an example of modulation.